



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome PESARIN, Luisa
Indirizzo Via San Quirino 30/8 – 39100 Bolzano
Tel. Fisso 0471-214137

Telefono Cell +39-3405083238

E-mail contact@luisapesarin.com

Siti web www.luisapesarin.com – www.worldwidemedia.eu - www.wmmcommunication.com

Cittadinanza Italiana

Data di nascita 05, luglio, 1965

ESPERIENZE LAVORATIVE NEL SETTORE PUBBLICO

Data 1994 -2012

• Nome ed indirizzo del datore di lavoro

Ministero dell'Interno Italiano – Questura di Bolzano –
Largo Giovanni Palatucci N. 1 I – 39100 Bolzano

• Ambito attività

Pubblica Sicurezza – Affari Sociali

• Professione e mansioni svolte

Interprete – traduttrice VII Qualifica Funzionale

Traduzioni da e verso le lingue tedesca, inglese e francese, sia di testi amministrativi e giuridici, che di articoli della stampa locale ed internazionale: Redazione di comunicati stampa per l'Ufficio Relazioni con il Pubblico. Servizio di interpretariato e persona di riferimento nell'ambito dei rapporti transfrontalieri con Austria, Germania, previsti ai sensi del Trattato di Schengen.

Assistenza linguistica ed istituzionale e Relazioni Pubbliche in occasione di manifestazioni ufficiali con la partecipazione di Personalità estere.

Interprete e corrispondente di riferimento per i partecipanti esteri nell'ambito di convegni ufficiali a livello internazionale.

• Attività e competenze
più importanti

- Nell'ambito delle proprie mansioni ed attività nel settore linguistico gestione, preparazione ed attività di docente in corsi di aggiornamento linguistico sia del personale civile che di Polizia per
- Corsi base di comunicazione e conversazione
- Terminologie specifiche giuridico-amministrative
- Preparazione ad esami specifici come patentini di bilinguismo e/o corsi avanzati di lingue presso altre sedi Ministeriali
- Lingue di insegnamento Tedesco-Inglese

Data 1993-1994

Nome ed indirizzo del datore di lavoro •

Comune di Bolzano – Comunità Comprensoriale – Ufficio Affari
Sociali – Piazza del Municipio – I 39100 Bolzano -

• Ambito attività

Amministrazione Pubblica

• Professione e mansioni svolte

Assistente Amministrativa presso l'Ufficio Affari Sociali

Traduzione ed elaborazione di testi amministrativi (delibere, decreti, istanze e mozioni) da e verso la lingua tedesca, verbalizzazione in occasione di riunioni della Commissione Speciale per i Servizi Sociali, assistenza in occasione degli appuntamenti pubblici dell'Assessore.

• Attività e competenze
più importanti

<ul style="list-style-type: none"> • Nome ed indirizzo del datore di lavoro • Ambito attività • Professione e mansioni svolte 	<p>Data 1992 – 1993</p> <p>Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige Pubblica Amministrazione Assistente presso la Segreteria dell'Assessore all'Industria</p>
<p>ESPERIENZE LAVORATIVE NEL SETTORE PRIVATO</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Nome ed indirizzo del datore di lavoro • Ambito attività • Professione e mansioni svolte 	<p>Data 1987-1992</p> <p>Wa.Co – Sawam Trasmissioni S.p.A. – Emmerich Italia – Società del Gruppo Aziendale “Walterscheid Italia”- Gruppo Amonn Biochimica Rappresentanze internazionali, lavorazioni meccaniche, beni di consumo</p> <p>Coordinatrice presso la Segreteria della Holding - Product Manager nel ramo beni di consumo, responsabile reparto Export</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Attività e competenze più importanti 	<p>Contatti commerciali con la clientela all'estero, corrispondenza commerciale a livello internazionale. Traduzione di testi tecnici dalla lingua tedesca, relativamente alla produzione di semiassi e giunti omocineticici, preparazione di esposizioni internazionali nell'ambito del ramo beni di consumo, partecipazione a manifestazioni internazionali, fiere, convegni ed incontri. Azioni pubblicitarie e di marketing, assistenza al Presidente della Holding nell'elaborazione ed esecuzione di nuovi concetti di marketing e di prodotto. Preparazione di azioni pubblicitarie con consulenti specializzati.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome ed indirizzo del datore di lavoro • Ambito attività • Professione e mansioni svolte 	<p>Data 1985-1987</p> <p>Società Italiana per il Magnesio e Leghe di Magnesio - Bolzano – Alto Adige Estrazione di magnesio e produzione di leghe di magnesio Interprete – traduttrice in collaborazione con il reparto export</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Attività e competenze più importanti 	<p>Corrispondenza commerciale e traduzioni di articoli tecnici da riviste di settore specializzate dalla lingua francese ed inglese, relativi all'estrazione, produzione e commercializzazione di metalli e leghe metalliche. Contatti telefonici con clienti e fornitori a livello internazionale. Servizio di interpretariato durante le trattative commerciali.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome ed indirizzo del datore di lavoro Ambito Attività Professione e mansioni svolte 	<p>Data Gennaio 2014- luglio 2015</p> <p>Rail Traction Company SpA – Bolzano Trasporto Merci su Rotaia Assistente dell' Amministratore delegato Collaborazione con i media per far fruttare la copertura dell'azienda e dei prodotti e promuovere il marchio aziendale. Pianificazione e organizzazione di seminari, incontri, ritiri e CDA</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Attività e competenze più importanti 	<p>Corrispondenza con i partner commerciali all'estero, organizzazione e verbalizzazione CDA, traduzione dei verbali del CDA, organizzazione eventi ed incontri con i partner commerciali e per il personale interno, interfaccia tra l'Amministratore Delegato ed i suoi referenti, organizzazione viaggi aziendali sia per i collaboratori, che per l'Amministratore delegato.</p>

Data	Lug 2015 – Attuale
• Nome ed indirizzo del datore di lavoro	Luisa Pesarin Soluzioni Marketing & Comunicazione – WorldWide Media We Communicate. - WwmCommunication
Professione e mansioni svolte	CEO – Managing Director <ul style="list-style-type: none"> • Servizi alle imprese, docenze per corsi di lingua generale a tutti i livelli e corsi personalizzati di linguaggio specialistico • Ricerca, negoziazione, implementazione e monitoraggio delle attività relative a pubblicità e pubbliche relazioni. • Redazione di materiale per la stampa e presentazioni ai rappresentanti dei media.
Professione e mansioni svolte	<ul style="list-style-type: none"> • Consultazioni con agenzie pubblicitarie per organizzare campagne promozionali e di comunicazione su tutti i tipi di media. • Progettazione di contenuti web e di altro genere, tra cui newsletter mensili e calendari • Gestione e progettazione di campagne marketing delle attività proprie e dei partner, supervisione dei progetti, organizzazione e docenza per corsi aziendali. Progetti di traduzione e localizzazione i vari ambiti specifici.
Attività e competenze più importanti	

**ESPERIENZE PROFESSIONALI COLLATERALI IN QUALITA' DI
CONSULENTE AZIENDALE ESTERNO e DOCENTE**

A partire dal 2003 e sulla base di preparazione specifica nel settore del marketing che ho sviluppato autonomamente ho intrapreso un'attività autonoma ed occasionale per quanto riguarda la consulenza marketing aziendale sviluppando recentemente i seguenti progetti

Data 2004 - 2007

Azienda Provinciale Servizi Sanitari di Trento

Per il Servizio Rapporti con il Pubblico – Area Comunicazione e Marketing: Servizio di traduzione in lingue europee ed extraeuropee delle pubblicazioni rivolte al cittadino concernenti i servizi sanitari. Coordinamento del servizio traduzioni ed interpretariato in occasione della partecipazione dell' Azienda a manifestazioni fiere e convegni

Per i distretti sanitari: traduzione di referti medici e certificati in lingua straniera presentati dai pazienti, utenti dei relativi servizi facenti capo al distretto di competenza.

Gestione delle comunicazioni in lingua straniera per quanto riguarda il rimborso spese sanitarie sostenute all'estero dai pazienti italiani, e per la riscossione di tali rimborsi da parte dell'Azienda, in caso di prestazioni sanitarie in favore di pazienti residenti all'estero nell'ambito dell'Unione Europea.

Data 2007-2008

Per la ditta Feba Fenster – Varna Bressanone.

Localizzazione per il mercato italiano ed espansione del sito aziendale <http://www.febafenster.com> con implementazione dei cataloghi sia cartacei che online, creazione slogan pubblicitari in lingua italiana dal tedesco, ottimizzazione del sito per i motori di ricerca italiani

• Ambito attività

• Professione e mansioni svolte

soluzioni per serramenti innovativi e flessibili

Coordinamento e traduzione dei testi pubblicitari sia per il sito web che per la versione cartacea in lingua italiana. Contatti e direzione lavori di pubblicazione del sito - portale dell'azienda in questione con differenti webmaster, creazione di una strategia di ottimizzazione per la rete. Collaborazione con il Direttore Commerciale per l'identificazione di una efficace "reason why" per rendere competitivi ed apprezzabili i prodotti del settore specifico .

Data 2008-2010

• Nome ed indirizzo del datore di lavoro

• Ambito attività

• Professione e mansioni svolte

Attività e competenze
più importanti

Antismoking Center Trentino – Alto Adige

Attività paramedica di disintossicazione dal fumo, dimagrimento e trattamento dell'insonnia con sistema brevettato a livello mondiale basato sull' auricoloterapia
Attività di supporto per quanto riguarda il marketing e le relazioni esterne sia con la clientela che con i fornitori di servizi.

Ideazione e realizzazione dell'intero progetto di rilancio dell'azienda, sia dal punto di vista pubblicitario che dell'immagine interna, ovvero, campagne pubblicitarie su radio e riviste (v. Qui Bolzano) ripristino e creazione di tutta la modulistica e brochure per la clientela, relazioni esterne con i soggetti di lingua tedesca, ideazione, creazione, pubblicazione e cura del sito aziendale www.antismoking-bz-tn.it.

DOCENZE :

Docenze nell'ambito della comunicazione e del marketing internazionale, e più specificatamente insegnamento delle terminologie specifiche di settore.

Dal dicembre 2020 sino a tutt'oggi

CLS – Bolzano

Modulo corso FSE – Italiano per Stranieri Modulo

Corso CLS – Public Speaking e Dizione *Istituto Pegasus -*

Bolzano

Moduli di docenza linguistica one to one presso aziende

UAcademy – Terlano da Gennaio 2021 a Settembre 2021

Docente per 4 corsi online FSE di Italiano e Tedesco per stranieri con particolare focalizzazione sulla terminologia del settore pulizie e cucina.

Docente 2 Corsi online di Inglese e Tedesco per la posizione di Assistente Marketing con particolare attenzione alla gestione delle relazioni aziendali nella sfera specifica del Green Marketing

Istituto Kantea Bolzano

Docente per 2 corsi di italiano e tedesco commerciale, marketing e aziendale per donne straniere con titolo di studio elevato per l'avvio alla la carriera di assistente marketing – commerciale

Novembre 2020 – Gennaio 2021

Hds – Unione Commercio e Turismo Alto Adige

Docente per 1 corso online For.Te, di lingua e cultura Italiana – progrediti, per addetti dell' Azienda Marseiler S.r.l. di Bolzano con particolare focalizzazione sulla terminologia del settore acquisti/vendite e segreteria aziendale.

Marzo 2019 – Aprile 2020

Istituto Kantea S.r.l – Bolzano

Docente dapprima presso la Sede dell' Istituto e successivamente online Corso FSE di Italiano commerciale per stranieri con particolare focalizzazione sulla terminologia del settore acquisti/vendite e segreteria aziendale.

Dicembre 2017 – Luglio 2019

UP Formazione Srls – Brescia – www.upformazione.com

Docente su incarico presso la Sede della Ditta Gruber Logistic S.p.A di Ora (BZ) – Corsi di Tedesco, Inglese e Francese da Livello A1 sino a livello C1 sostenuti dal fondo FOR.TE per addetti e funzionari con particolare focalizzazione sulla terminologia di settore.

Marzo 2015-Luglio 2020

Docente su incarico dell'Istituto PEGASUS di Bolzano presso la Sede di Agenzie Assicurative, Banche ed altre realtà imprenditoriali. Corsi di tedesco, italiano, inglese e Francese da Livello A1 sino a livello C2 per addetti e funzionari con particolare focalizzazione sulla terminologia di settore.

Febbraio – Maggio 2010

Insegnamento interattivo lingua inglese a 5 classi di bambini in età prescolare congiuntamente ad un primo corso di acquaticità presso gli Stabilimenti Sportivi di Via Maso della Pieve a Bolzano

Febbraio – Luglio 2010

Docente su incarico del CLS di Bolzano presso la Sede Centrale della Banca Popolare dell'Alto Adige – Corso di tedesco livello C2 per funzionari con particolare focalizzazione sulla terminologia commerciale e bancaria.

Aprile – Luglio 2010

Docente su incarico del CLS di Bolzano presso loro sede per Associazione Donne Nissà di Bolzano – corso di Tedesco livello C2 per consulenti dell'Associazione con particolare focalizzazione sui contratti di lavoro e diritto del lavoro

FORMAZIONE SCOLASTICA E PROFESSIONALE –
ASSOCIAZIONI- CONCORSI

	2008
CONCORSI	Superamento a pieni voti dell'esame di ammissione presso l'Ufficio Marketing e Relazioni Pubbliche con l'Estero della Camera e Commercio Industria e Artigianato della Provincia di Bolzano "EOS".**
Data	2007
Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita	In seguito all'ammissione presso l'AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti, ammissione alla FIT – Fédération Internationale des Traducteurs – con sede a Montreal – Canada.
Data	2006
Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita	Ammissione all'ANTIMI – Associazione Nazionale Traduttori Interpreti Ministero Interno
• Data	2004
Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita	Ammissione, in seguito a sottoposizione del relativo CV con esperienze professionali comprovate presso l'AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti con conseguente superamento di un esame di abilitazione per gli ambiti specialistici linguistici di gergo e terminologia Legale e Letteratura.
• Data	2004
• Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita	Ottenimento dell'abilitazione di Traduttore / Interprete giurato ed ammissione nella lista dei periti presso il Tribunale di Bolzano
• Data	2002
• Nome e tipologia dell'Istituto di formazione	Provincia Autonoma di Bolzano – Assessorato alla Formazione Professionale in Lingua Italiana
• Specializzazione acquisita	Corso avanzato per l'utilizzo del pacchetto Software „Microsoft Office“ “
• Definizione della qualificazione acquisita	Attestato di partecipazione
• Data	1994-1995
• Nome e tipologia dell'Istituto di formazione	Goethe Institut – Monaco – Milano
• Certificazioni ottenute	Ottenimento dei seguenti diplomi : Zertifikat „Deutsch als Fremdsprache“ Zertifikat „Zentrale Mittelstufenprüfung“ Zertifikat „Zentrale Oberstufenprüfung“
• Definizione della qualificazione acquisita	Kleines Deutsches Sprachdiplom
• Data	1985-1994
• Nome e tipologia della specializzazione acquisita	Frequentazione di diversi corsi di formazione ed aggiornamento professionale
Data	1985-1988
Nome e tipologia dell'Istituto di formazione e/o aggiornamento	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Trieste

Data	1979-1985
Nome e tipologia dell'Istituto di formazione e/o aggiornamento	Liceo Linguistico Europeo „Marcelline“
Lingua madre	Maturità in - <i>Lingue e letterature straniere</i> [italiano]
ALTRE LINGUE CONOSCIUTE	
TEDESCO	Patentino „A“ Esame di bilinguismo riferito al diploma di laurea conseguito nel 1993
• Letto	[ottimo]
• Scritto	[ottimo.]
• Parlato	[ottimo]
INGLESE	
• Letto	[ottimo]
• Scritto	[ottimo.]
• Parlato	[ottimo]
FRANCESE	
• Letto	[ottimo]
• Scritto	[buono.]
• Parlato	[ottimo]
SPAGNOLO	
• Letto	[Conoscenze di base]
• Scritto	[Conoscenze di base .]
• Parlato	[Conoscenze di base]
QUALIFICAZIONI E COMPETENZE PERSONALI	Capace di convivere in un ambiente lavorativo con altre persone in un ambito multiculturale, svolgendo funzioni importanti per il settore comunicazioni, basate sul lavoro di squadra.
COMPETENZE E CAPACITA' ORGANIZZATIVE	Nel corso delle mie lunghe e diverse esperienze professionali ho acquisito una buona conoscenza per quanto riguarda il coordinamento autonomo e l'amministrazione di personale, progetti e mezzi finanziari.
COMPETENZE E CAPACITA' TECNICHE	Nell'ambito informatico, grazie ai corsi frequentati, buone conoscenze degli applicativi.
COMPETENZE E CAPACITA' ARTISTICHE	Musica e canto moderno
PATENTE DI GUIDA	B

Autorizzo all'utilizzo dei miei dati personali ai sensi della legge 196/2003

Redatto nel mese di *dicembre 2021*

Firma :

